

ЛИТЕРАТУРА

1. *Щавлинский, Н. Б.* Государственно-политическое и национально-культурное самоопределение Беларуси в годы Первой мировой войны (1914–1918 г.) / Н. Б. Щавлинский. — Минск, 2009. — 191 с.
2. *Найдзюк, Я.* Беларусь учора і сёння / Я. Найдзюк, І. Касяк. — Мінск, 1993. — 231 с.
3. *Сташкевич, Н. С.* Приговор революции: Крушение антисоветского движения в Белоруссии (1917–1925) / Н. С. Сташкевич. — Минск, 1985. — 304 с.
4. НАРБ. Ф. 60. Оп. 3. Д. 179. Л. 7-9.

УДК 372.016:811.161.(075.8)

ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ПРИТЯЖАТЕЛЬНОГО МЕСТОИМЕНИЯ СВОЙ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Ситникова М. Г.

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Принцип учета родного языка учащихся является одним из основных принципов современной методики преподавания иностранных языков.

Эффективность методики национально-языковой ориентации в преподавании иностранных языков обусловлена лингводидактическими принципами сознательности и коммуникативной направленности.

Методически грамотно организованное сопоставление целевого и исходного языков в процессе обучения обеспечивает снятие педагогических барьеров и осуществление во время занятий творческого диалога культур, раскрывающего ценность и уникальность языков и традиций народов мира, что способствует воспитанию у студентов интернационализма, патриотизма и толерантности.

Контрастивная методика позволяет преподавателю, прогнозируя типичные ошибки инофонов, вызываемые интерференцией исходного и целевого языков, производить отбор наиболее эффективных приемов презентации и закрепления учебного материала, содействует определению и внедрению в образовательный процесс методов работы, наиболее адекватных конкретному контингенту обучаемых и лингводидактической специфике темы аудиторного занятия.

В практике преподавания русского языка иностранцам методика национально-языковой ориентации реализуется во множестве частных методик, исследователями разрабатываются различные аспекты преподавания русского языка англофонам, говорящим на китайском, болгарском, французском и иных языках.

Особенно важным в практике преподавания русского языка иностранцам является выявление грамматических бинарных оппозиций и межъязыковых соответствий в грамматике, лексике и фонетике русского и исходного языков, поскольку в основе результатов сопоставительных исследований возможен поиск путей и методов интенсификации обучения русскому языку как иностранному как на начальном, так и на продвинутых этапах.

Игнорирование же интерферирующего влияния родного языка на изучение иностранным студентом русского языка способно стать причиной грамматических, стилистических и иных ошибок в его речевой деятельности на русском языке, приводящих к частым коммуникативным неудачам, что, в свою очередь, вызывает формирование негативного отношения к изучаемому предмету, стране проживания и способствует появлению мифа о трудности русского языка.

Притяжательные местоимения являются одной из первых грамматических тем начального этапа изучения русского языка как иностранного, навыки правильного употребления данной группы слов в речи необходимы иностранцам для общения на бытовые темы.

В ситуациях повседневного общения студенты вынуждены часто употреблять притяжательные местоимения, понимание и правильное использование конструкций принадлежности вырабатывает у инофонов удовлетворенность уровнем своего знания русского языка, что повышает их мотивацию к дальнейшему изучению русского языка, формирует оптимистическую настроенность и позитивное отношение к учебе и проживанию в Беларуси. Поэтому прогнозирование и снятие возможных трудностей в изучении притяжательных местоимений имеет важное значение для последующего успешного обучения студентов русскому языку.

Наибольшую сложность у большинства иностранных студентов вызывает русское местоимение *свой*. Отсутствие соответствий данного местоимения в родных языках студентов приводит к ошибочной семантизации инофонами русских притяжательных местоимений, стремлению ограничить употребление местоимения *свой* в устной и письменной речи либо его неоправданному включению в конструкции, выражающие значение принадлежности.

Цель работы

Анализ практики изучения местоимения *свой* в иностранной аудитории на начальном этапе РКИ, выявление трудностей, которые представляет для иностранных студентов использование данного притяжательного местоимения в устной и письменной речи, определение специфики интерферирующего влияния родного языка на типичные ошибки в употреблении русского местоимения *свой*.

Методы исследования

Для реализации целей нашего исследования использовались следующие методы: изучение литературы по сопоставительному языкознанию, методике преподавания русского, английского, хинди языков, письменное тестирование студентов, направленное на выявление типичных ошибок в употреблении местоимения *свой*, метод наблюдения и анализа собственного опыта преподавания РКИ в арабоязычных группах, в группах студентов, обучающихся на английском языке, родным языком которых является хинди, а также в группах англоговорящих студентов, которые не знают языков северной Индии.

Результаты и обсуждение

Среди ошибок в употреблении местоимения *свой* в арабоязычных группах наибольшей частотностью отличаются ошибки, вызванные интерференцией арабского языка (неоправданная замена местоимения *свой* местоимениями 3-го и 2-го лица, приводящая к искажению смысла высказывания в целом. (Например, нами неоднократно фиксировались в работах арабских студентов ошибки: «Я дал *свой* учебник другу» вместо «Я дал *его* учебник другу». «Антон взял книгу у Дениса и положил на *его* стол.» Вместо «Антон взял книгу у Дениса и положил на *свой* стол» «Брат попросил Анвара отнести сумку в *его* комнату» (вместо *свою*)).

Часто студенты неоправданно употребляют местоимение *свой* вместо других притяжательных местоимений: *Брат помогает мне в своей учебе. Я помогаю сестре в своей учебе. Мой друг хорошо поет, я люблю слушать свои песни* (вместо *его* песни).

Иногда арабские студенты неоправданно опускают местоимение *свой* из-за боязни неправильно употребить непонятное для них слово, что приводит к потере смысла всей фразы: *Я люблю дом.* Вместо *Я люблю свой дом.* *Я часто вспоминаю город.* Вместо *Я часто вспоминаю свой город.*

В речи англофонов помимо подобных ошибок часто встречается избыточное употребление местоимения *свой*, вызываемое интерферирующим влиянием английского языка, отсутствием соответствия в нем русскому местоимению и различиями в функциях русских и английских притяжательных местоимений. Поскольку русские притя-

жательные местоимения могут не употребляться в случае контекстуально выраженной принадлежности: ... я поднял свою руку. Утром я чищу свои зубы.

Подобные ошибки студентами успешно преодолеваются при объяснении им значения и функции русского местоимения *свой*, демонстрации различий в выражении принадлежности местоимениями родных языков и русским местоимением *свой*, закрепление системой упражнений навыков употребления притяжательных местоимений русского языка снимает негативное интерферирующее влияние родного языка речевую практику англофонов.

В хинди и некоторых других языках Северной Индии притяжательное местоимение *свой* имеет соответствие. Так в языке хинди имеется притяжательное местоимение *apnā*, которое согласуется с существительным в роде числе и падеже (в мужском роде): *tū apne bhāi ke sāth jāo* (ты поезжай со своим братом); *ham apnā kām karte hāi* (мы делаем своё дело); *tum apnī pustak parhṭhi ho?* (Ты читаешь свою книгу?)

Наличие семантического и функционального эквивалента в родном языке позволяет студентам быстрее осознать значение и особенности употребления в речи русского местоимения *свой*.

Проведенный нами тест показал, что подавляющее большинство индийских студентов, которым местоимение *свой* было семантизировано через соответствие в хинди, в последующем правильно употребляют данное местоимение.

Однако в группе хиндиговорящих студентов иногда возникают ошибки, вызванные особенностями родного языка в функционировании устойчивых оборотов с местоимением *свой*.

Среди подобных ошибок встречается неоправданное удвоение местоимения *свой* для передачи значения множественности предметов, принадлежащих субъекту речи: ...я дал ему свои-свои книги... (... я дал ему много своих книг); *Свою-свою тетрадь откройте!* (Откройте каждый свою тетрадь!)

Однако подобные ошибки легко устраняются из практики речевой деятельности студентов объяснением отсутствия в русском языке повтора как выражения множественности либо разнородности класса предметов, демонстрация студентам ряда образцов правильного оформления указанных отношений средствами русской лексики и грамматики помогает им осознать и запомнить правильные модели.

Незначительную группу ошибок в употреблении индийскими студентами местоимения *свой* составили ошибки в определении грамматического рода местоимения, вызванного ошибочным определением рода существительного, с которым местоимение *свой* согласуется: *Я потерял свой тетрадь. Мой друг пришел со своей дядей. У нас перед домом своя фонтана.*

Подобные ошибки характерны для начального этапа изучения категории рода русских существительных и исчезают при автоматизации навыков дифференцирования грамматических родов русских существительных и употребления соответствующих падежных окончаний.

Заключение

Методика национально-языковой ориентации при изучении в иностранной аудитории местоимения *свой* на начальном этапе РКИ позволяет наиболее эффективно организовать учебное занятие, отобрав формы и приемы работы, позволяющие преодолеть интерферирующие влияние родного языка студентов, что активизирует коммуникативную активность студентов и содействует повышению мотивации иностранных студентов к дальнейшему изучению ими русского языка.